

Columbia University  
Department of Italian

The Italian Academy  
for Advanced Studies in America

---

# Italian Poetry Review

*Plurilingual Journal of Creativity and Criticism*

VOLUME III, 2008

Società  Editrice Fiorentina

EDITOR IN CHIEF /  
DIRETTORE RESPONSABILE

Paolo Valesio,  
*Columbia University*

ASSOCIATE EDITOR /  
CONDIRETTORE

Alessandro Polcri,  
*Fordham University*

MANAGING EDITORS /  
COMITATO DI REDAZIONE

Steve Baker  
*Columbia University*

Patrizio Ceccagnoli  
*Columbia University*

Giuseppe Episcopo,  
*Università di Napoli Federico II*

Giuseppe Gazzola,  
*State University of New York at  
Stony Brook*

Amelia Moser,  
*Columbia University*

ADVISORY BOARD /  
COMITATO SCIENTIFICO

Teodolinda Barolini, *Columbia University*  
Francesco Bausi, *Università della Calabria*

Alberto Bertoni, *Università di Bologna*

Francesca Cadel, *Yale University*

Peter Carravetta, *State University of New  
York at Stony Brook*

Alessandro Carrera, *University of Houston*

Andrea Ciccarelli, *Indiana University*

Nicola Crocetti, *Editor of «Poesia», Milan*

Alfredo De Palchi, *Publisher of Chelsea Edi-  
tions, New York*

Amerigo Fabbri, *Yale University*

Fabio Finotti, *University of Pennsylvania*

Luigi Fontanella, *State University of New  
York at Stony Brook*

David Freedberg, Director, *The Italian  
Academy for Advanced Studies in America*

Paola Gambarota, *Rutgers University*

Giuseppe Leporace, *University of Washington*

Ernesto Livorni, *University of Wisconsin*

Simone Magherini, *Università di Firenze*

Mario Moroni, *Binghamton University*

Davide Rondoni, *Centro di Poesia*

*Contemporanea, Università di Bologna*

Graziella Sidoli, *Convent of the Sacred Heart*

Davide Stimilli, *University of Colorado*

Victoria Surliuga, *Texas Tech University*

Alessandro Vettori, *Rutgers University*

FOR CONTRIBUTORS /  
PER I COLLABORATORI

Those who are interested in proposing material for  
publication in «Italian Poetry Review» should send  
their texts to the following address:

*Tutti coloro che sono interessati a collaborare con  
«Italian Poetry Review» possono inviare i loro con-  
tributi a:*

Italian Poetry Review

c/o The Italian Academy for Advanced Studies in  
America

Columbia University

1161 Amsterdam Avenue

New York, NY 10027 - USA

email: [italianpoetry@columbia.edu](mailto:italianpoetry@columbia.edu)

Texts submitted must follow the editorial format-  
ting guidelines which can be consulted and down-  
loaded from the following website:

[www.italianpoetryreview.net](http://www.italianpoetryreview.net)

*I testi inviati devono essere uniformati con i criteri  
redazionali della Rivista disponibili per la consulta-  
zione e il download all'indirizzo:*

[www.italianpoetryreview.net](http://www.italianpoetryreview.net)

COLUMBIA UNIVERSITY  
DEPARTMENT OF ITALIAN  
&  
THE ITALIAN ACADEMY  
FOR ADVANCED STUDIES IN AMERICA

1161 AMSTERDAM AVENUE

NEW YORK, NY 10027

USA

TEL. (212) 854-7396 / FAX (212) 854-5306

# ITALIAN POETRY REVIEW

VOL. III

2008

## *Contents / Indice*

<b>CRESTOMAZIA MINIMA</b>	7
<b>POEMS / POESIE</b>	9
ENZA DEL TEDESCO <i>"I movimenti remoti" di Goffredo Parise</i>	11
GOFFREDO PARISE, <i>I movimenti remoti</i>	24
FABIO FRANZIN, <i>'A paròea del Nome / La parola del Nome</i> <i>Fabrica / Fabbrica</i>	29 38
ALESSANDRO POLCRI, <i>Firenze metonimica negli "Epigrammi"</i> <i>di Francesco Bausi</i>	45
FRANCESCO BAUSI, <i>Epigrammi fiorentini (1998-2000)</i>	50
ELIO GRASSO, from <i>Il secolo è cambiato</i>	57
ROBERTO GIGLIUCCI, <i>Natale: estasi dell'infermiera Giovanna</i> <i>Il poemetto delle ciliege</i>	61 66
MAURIZIO CLEMENTI, <i>Dieci poesie per la rivoluzione (2006-2007)</i>	77
DOMENICO CIPRIANO, <i>Lampioni</i> <i>Novembre</i>	87 97
FEDERICO PACCHIONI, <i>Il castello</i>	105
DANIELE SANTORO, from <i>La vellutata luce</i>	111
LUCIANNA ARGENTINO, from <i>Le stanze inquiete</i>	113
ILARIA CAPUTI, <i>Costellazione cancro</i>	119
MARIO BENATTI, <i>Poemetto di morte e di vita</i>	123
FILIPPO LA PORTA, <i>Su Alida Airaghi</i> <i>ALIDA AIRAGHI, Poesie</i>	131 141
ALBERTO GIORDANI, <i>Poems</i>	145
MARCELLO GIORDANI, <i>Poems</i>	169
<b>TRANSLATIONS / TRADUZIONI</b>	173
CECCO ANGIOLIERI, <i>Poems</i> , translated by Brett Foster	175
GIUSEPPE LEPORACE, <i>Poetry: the Art of Surprising.</i> <i>An Interview with Mark Strand</i>	181
MARK STRAND, from <i>Blizzard of One</i> , translated by Giuseppe Leporace	189

CARLO TESTA, <i>Quali poeti ha letto l'Italia del ventesimo secolo?</i> <i>Rovello in un prologo e 9 documenti</i>	207
BLOK, AKHMATOVA, MANDEL'SHTAM, PASTERNAK, <i>Poems</i> , translated by Carlo Testa	212
SIMON WEST, « <i>Keep the word translation out of it</i> »: <i>A Poem of Andrea Zanzotto in English</i>	229
ANDREA ZANZOTTO, « <i>La perfezione della neve</i> » and other <i>Poems</i> , translated by Simon West	246
ROBERT HAHN AND MICHELA MARTINI, <i>On the Poetry of Edoardo Sanguineti</i> <i>and Its Translation</i>	253
EDOARDO SANGUINETI, <i>Poems</i> , translated by Robert Hahn & Michela Martini	256
EDITH BRUCK, <i>Poems</i> , translated by Philip Balma	277
FABIO PUSTERLA, <i>Poems</i> , translated by Marella Feltrin-Morris & Chad Davidson	289
<b>BETWEEN PROSE AND POETRY / TRA PROSA E POESIA</b>	299
DANIELE PICCINI, <i>Dov'è la tua vittoria</i>	301
GRAZIELLA SIDOLI, <i>L'im-possibilità di con-fondersi: convers(az)ione con Silvia Nanni</i> , <i>autore/latore. Intervista</i>	323
SILVIA NANNI, <i>El.lisse</i> . Atto IV, translated by Graziella Sidoli & Stefania Stewart	327
MARZIA BAMBOZZI & MASSIMO STELLA, <i>Ad un istante dalla cenere</i> . <i>Scene troiane</i> .	337
<b>POETOLOGY AND CRITICISM / POETOLOGIA E CRITICA</b>	349
BERNARDO FRANCESCO GIANNI, O.S.B. Oliv., « <i>La città dagli ardenti desideri</i> ». <i>Mario Luzi custode e cantore della civitas</i>	351
MARIO LUZI, <i>Siamo qui per questo</i> (riproduzione anastatica della versione dattiloscritta con lettera inedita)	386
HANS HONNACKER, « <i>Siamo qui per questo</i> »: <i>Mario Luzi</i> <i>a San Miniato al Monte</i>	389
ALFREDO LUZI, <i>Parola e fede nel "Libro di Ispazia"</i>	397
CRISTINA GRAGNANI, <i>Pirandello tra Leopardi e Pascoli</i> : <i>"Zampogna" e "Fuori di chiave" nel "Taccuino di Harvard"</i>	409
FRANCESCA CADEL, <i>Il volto come luogo. Intervista ad Andrea Zanzotto</i>	445
FEDERICO DAL BO, <i>Traduzione come mediazione linguistica</i> : <i>Celan traduttore di Ungaretti tra italiano e francese</i>	467
FEDERICO BUSONERO & ANDREA ULIVI, <i>Visione e interrogazione</i> . <i>Un dialogo tra poesia e fotografia</i>	495
<b>REVIEWS / RECENSIONI</b>	511
ALBERTO BERTONI, <i>Ricordi di Alzheimer</i> (Alberto Casadei)	513
PIERO BOITANI, <i>Prima lezione sulla letteratura</i> (Danilo Breschi)	517
ERNESTO LIVORNI, <i>L'America dei padri</i> (Enrico Minardi)	521
<b>BOOKS RECEIVED / LIBRI RICEVUTI</b>	529
<b>NOTE CARDS / SCHEDE</b>	543

## CRESTOMAZIA MINIMA



Painters should aim to succeed in great works [...]. Therefore the mind of the painter must always be directed towards the Sublime, the Heroic, toward perfection.

GIAMBATTISTA TIEPOLO, ca. 1762,  
as quoted in a caption  
at the Metropolitan Museum of Art  
in New York



[...] gli antichi grandi spiriti penetravano nelle terre della verità, ciascuno isolatamente, e senza aiutarsi l'un l'altro, e quando anche si scontrassero nel cammino, o giungessero ad un medesimo punto, e quivi casualmente si riunissero, non si riconoscevano.

GIACOMO LEOPARDI, *Zibaldone*,  
1977-8, October 23, 1821



J'ai quelquefois aperçu dans le ciel comme des formes d'esprits.

GUSTAVE FLAUBERT/ODILON REDON, 1896



Sola è capace di ricominciare a vivere l'anima eroica.

GABRIELE D'ANNUNZIO, *La gloria*



Kunst kann nicht modern sein: Kunst ist urewig.

EGON SCHIELE, as quoted in a caption at a New York museum



[...] l'esperienza poetica è esplorazione d'un personale continente d'inferno, e l'atto poetico, nel compiersi, provoca e libera, qualsiasi prezzo possa costare, il sentire che solo in poesia si può cercare e trovare libertà. Continente d'inferno, ho detto, a causa dell'assoluta solitudine che l'atto di poesia esige, a causa della singolarità del sentimento di non essere come gli altri, ma in disparte, come dannato, e come sotto il peso d'una speciale responsabilità, quella di scoprire un segreto e di rivelarlo agli altri. La poesia è scoperta della condizione umana nella sua essenza, quella d'essere un uomo d'oggi, ma anche un uomo favoloso, come un uomo dei tempi della cacciata dall'Eden: nel suo gesto d'uomo, il vero poeta sa che è prefigurato il gesto degli avi ignoti, nel seguito di secoli impossibile a risalire, oltre le origini del suo buio.

GIUSEPPE UNGARETTI, *Nota introduttiva* alle *Note*, a cura dell'autore e di Ariodante Mariani, in *Id.*, *Tutte le poesie*, a cura di Mario Diacono, Milano, Mondadori, 1990<sup>33</sup>, p. 505



There was a world of junkies and winos, pool hustlers and prostitutes, women and family screaming inside my head, trying to be heard. The longer I kept them bottled up, the harder they tried to escape. The pressure built till I went nuts.

RICHARD PRYOR in his autobiography



When I study the thing I'm painting, I feel free from not painting.

A character in DONALD ANTRIM'S story, *Solace*, in «The New Yorker», April 4, 2005, p. 82



For a long time, I put off reading *The Making of Americans*. Every time I picked up the book, I put it down again. It was too heavy and thick and the type was too small and dense. I finally solved the problem of its weight and bulk by taking a kitchen knife and cutting it into six sections. The book thus became portable and (so to speak) readable. As I read, I realized that in carving up the book I had unwittingly made a physical fact of its stylistic and thematic inchoateness.

JANET MALCOLM,  
*Someone Says Yes to It: Gertrude Stein,  
Alice B. Toklas, and  
The Making of Americans*,  
in «The New Yorker», June 13&20,  
2005, p. 150



I value the referential quality of art, the fact that a work can allude to things or states of being without in any way representing them. The ideas that give rise to a work can be quite diffuse, so I would describe my usual working process as a kind of distillation – trying

to make coherence out of things that seem contradictory. But coherence is not the same as resolution. The most interesting art for me retains a flickering quality, where opposed ideas can be held in tense coexistence.

MARTIN PURYEAR, sculptor,  
as quoted in a caption  
at the Museum of Modern Art,  
New York, 2007



Io penso che la creatività resti celibe se non viene accompagnata da un'esperienza concreta.

PAOLO BARATTA,  
director of the Venice Biennale,  
as quoted in an interview  
in the «Corriere della Sera»,  
February 29, 2008



Movie audiences fasten on to one aspect of an actor, and then they decide what they want you to be. They think you're playing yourself. The truth is that the only person who can ever really play himself is a baby.

RICHARD WIDMARK, film actor,  
as quoted in his obituary  
in «The New York Times»,  
March 27, 2008

